

Writing instructions in primary school: contradictory injunctions?

Kathy Similowski, *PhD student*
(supervisor Sylvie Plane)
kathy.similowski@free.fr

EA 4509 — STIH
équipe « dynamique de la production discursive »
Ecole doctorale 5 Concepts et Langage
Université Paris Sorbonne
Paris, France



SENS TEXTE INFORMATIQUE HISTOIRE

EA 4509 - Université Paris-Sorbonne



Writing instructions in primary school: contradictory injunctions?

- **Question**
- Object of study
- Officials Texts
- Textbooks and Officials Texts
- Textbooks and ideological factors
- Textbooks and instructions
- To conclude



The educational institution imposes paradoxical writing guidelines:

to **imitate** and to **create**

Any writing proceeds from both imitation and originality

School must therefore organise the learning of composition while **solving this contradiction**

Writing instructions in primary school: contradictory injunctions?

- Object of study



Here I propose a **small longitudinal study** focusing on
4 textbooks published
in 1935, 1947, 1956 and 1969

official texts from 1923 to 1972

The purpose is not to analyse all of them but to synthesize a representative sample

This choice of the period **is based on:**

-legislative texts

- some pedagogical trends that influenced them

This period is called “**period of tradition**”
by several French researchers

- « Jules Ferry » laws of 1882 - which founded the French secular public school- introduced writing in schools
- **1923** : writing teaching is **extended to all classes**
- **1972** : **renovation plan for the teaching of French** -> theories of writing favoured the **expressiveness of the pupils**

*Bishop, Marie-France (2004,2008,2010),
Vourzay Marie-Hélène (1996) Petitjean, André
(1999)*



Writing instructions in primary school: contradictory injunctions?

- **Officials Texts**



Founding texts (1923):

1. **Rupture with the traditional perception.** The latter required a good knowledge of the **French language** and a solid practice from **authors** as a **prerequisite** to any composition

2. Writing is widespread to the **entire school = gradual approach** : learning occurs in 3 stages **over a period of 6 years**:

- **small sentences** (7 to 9 years old)
- **paragraphs** (9-11)
- **essay on a simple topic** (11-13)

Chervel A. (2008) : les « trois moments » : l'apprentissage de l'orthographe et de la langue, l'étude des auteurs, la rédaction de textes en français

an assumption :

The **pupil is not able to write spontaneously**:
he/she does not control ideas or the language

Consequences:

-**Literature remains a pattern to imitate**:

it teaches **to think**, it gives **ideas**, provides a **“style”**

-Writing is part of **a cycle of observation of the language**
in which vocabulary, spelling and grammar are paramount

-**Oral and written expression are tied**:

a “speech” session helps to prepare the writing phase

-Learning to write is not conceived as autonomous process, but
as the **outcome of the “unity of teaching French”**.

As the **results were unsatisfactory**, this conception was revised by the Official Texts of 1938 that recommend both:

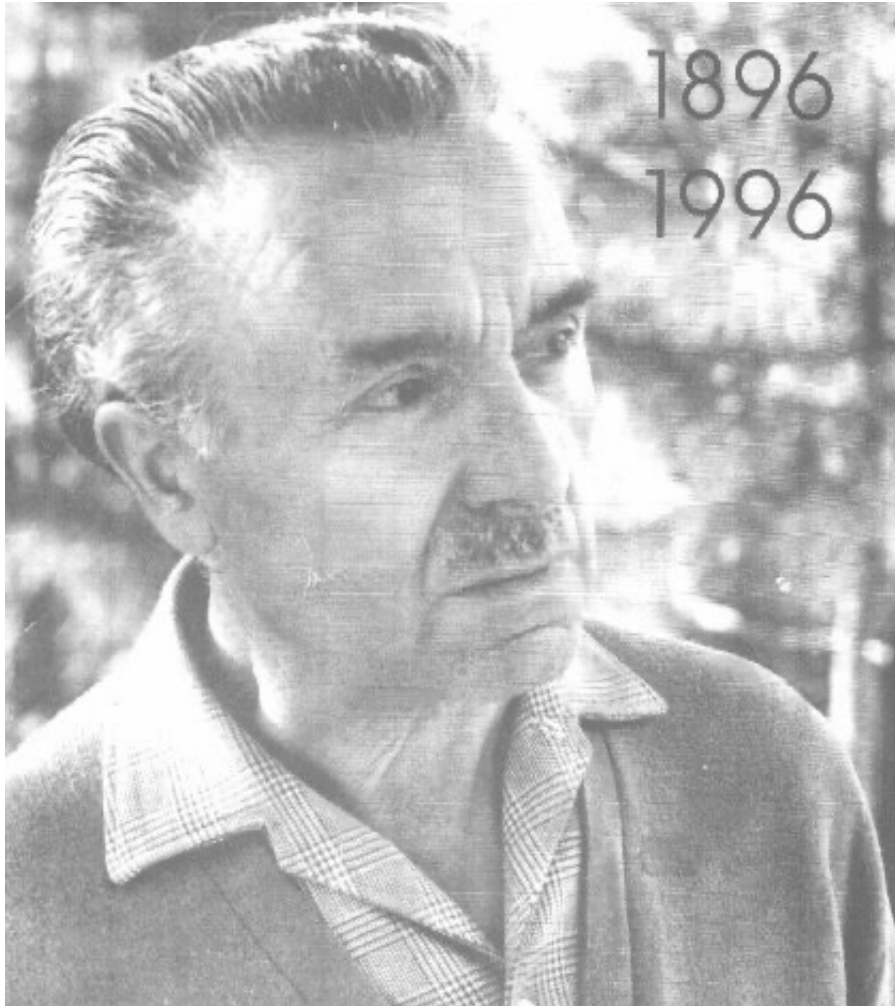
“**invention**” and to “*disciplin imagination*”

Instructions are given to grant “*a certain freedom to create, to invent*” while still **relying to “experience”**

Call for an approach based on the “**observation**” of reality and of the pupil’s personal life and to **a simple form of writing**

→ **injunction to observe (hence imitation of reality)**
→ **and to imagine**

Influence of the « Freynet current » (1920-1925)



-“**free text**”: the pupil writes *when* and *what* he/she desires
⇒ **Imagination**

-a writing

that makes sense: **written exchanges between schools**
that is is useful: essays are printed in a **school newspaper**

« *L'école doit être l'apprentissage de la vie* » Célestin Freynet

-a simple, informal and **non-literary writing**

« *le peuple possède ses orateurs – un domaine où on n'a pas encore imposé de règles –, il ne possède pas ses écrivains* » Célestin Freynet

From 1923 to 1972,
injunctions may appear contradictory between:

1. **imitation** of literary texts

- to which is added: imitation of reality

At this time, writing follows a **special approach of investigation** and **observation**
(era of the “*leçon de choses*” [object lesson] in science)

Stories inspired from **personal experience** are also
requested, with an obligation « *to be sincere* »

2. invention and **imagination**

The school language is subject to tensions:

- “**style exercises**” are designed to **recreate** beautiful literary language
- a **practical language (social purposes)**: a large proportion of pupils will not continue to secondary education
- a democratic goal: a **simple language**, clear and concretely accessible to students

Scholastic types are multiple because they are:

1. **determined by learning approaches**

-they target the **study of texts**;

summary, reproduction, reading compte rendu

textbooks have replaced the word « *rédaction* » (writing) with the expression « *composition française* » (french composition): connected to literature

- they target **narration** (story, description, portrayal) with **observation** and recall the **experiences of the child**, and « **free text** »

2. **determined by social concerns**: **letter**, reports, minutes...

Writing instructions in primary school: contradictory injunctions?

- Textbooks and Officials Texts



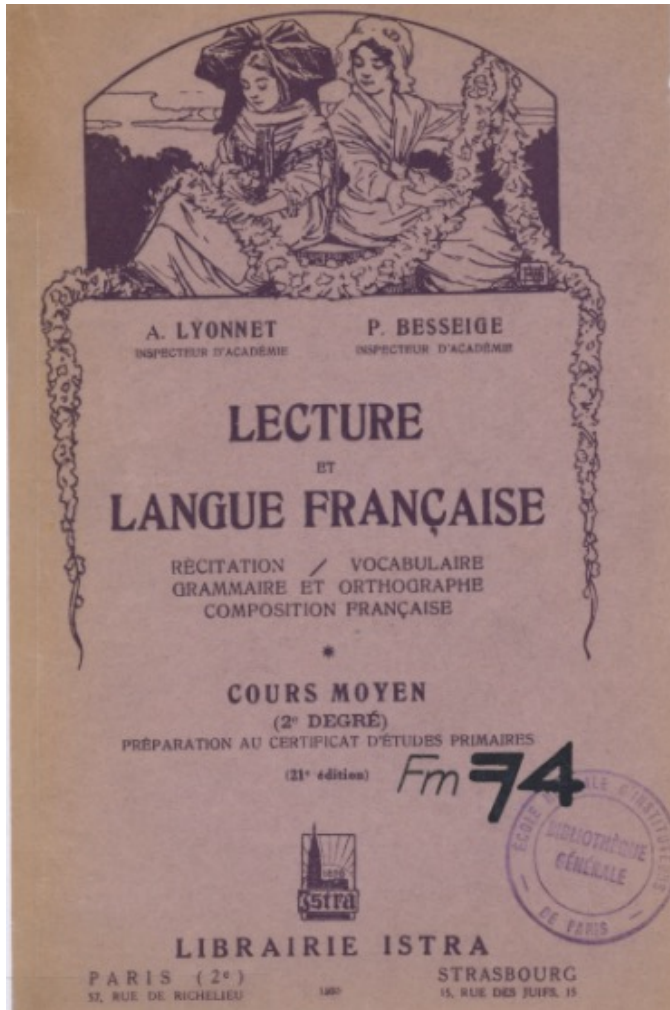
**The progression of learning
over the duration of primary school**

and teaching approaches

are not fully respected in textbooks

« *Lecture et Langue Française* » (1935)

« *Doux parler de France* » (1947)



« *Lecture et Langue Française* » (1935)



1. The importance of **preparatory exercises**
Official texts: avoid too many preparations and guidelines

Textbook: multiplies preparatory exercises

2. **Concentric** and non-progressive **method**
Official texts: progression over 6 years from sentence to text

Textbook: for each lesson: sentence, paragraph, then “*French composition*”

3. Liberties taken with **scholastic types**

Official texts: “*story, letter, portrayal, description, etc.*”

They emphasise **narration rather than on description**, as well as on **free writing**

Textbook: does not comply with this classification

Many descriptions

Little free writing

Topics for argumentation (normally reserved to pupils who have already graduated from primary school)

4. The importance of **the outline**

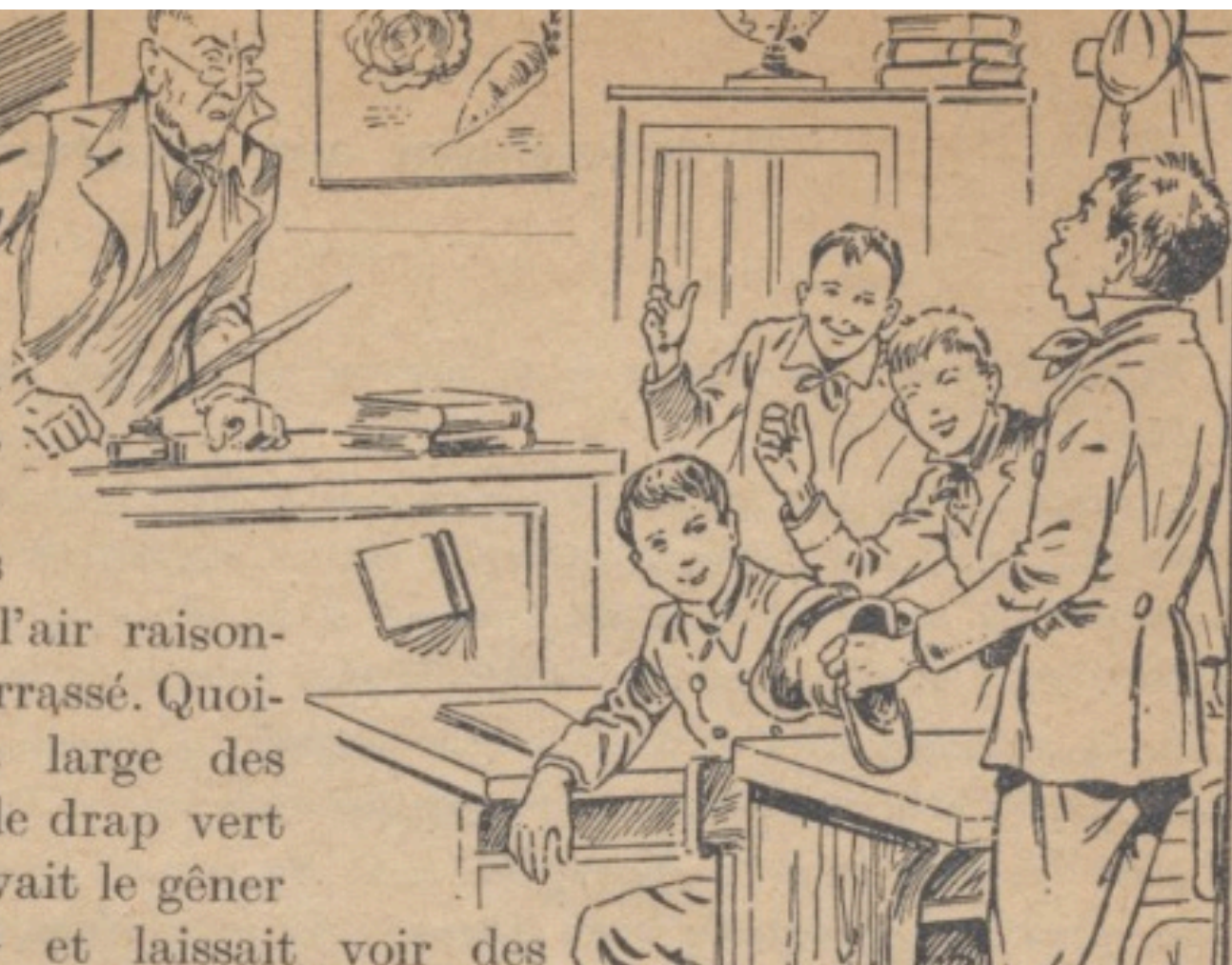
Official texts: detailed plan prohibited

Textbook: **outline strongly encouraged**

« *Doux parler de France* » (1947)

I. **Charbovari!**

I. Le nouveau était un gars de la campagne, d'une quinzaine d'années environ. Il avait l'air raisonnable et fort embarrassé. Quoiqu'il ne fût pas large des épaules, sa veste de drap vert à boutons noirs devait le gêner aux entournures¹ et laissait voir des



(same authors as the 1935 textbook):
approach based on **literary imitation**

1. Official texts: call for a reflection on the **choice of texts**
so they work as **a unit** and are **interesting to the pupils**

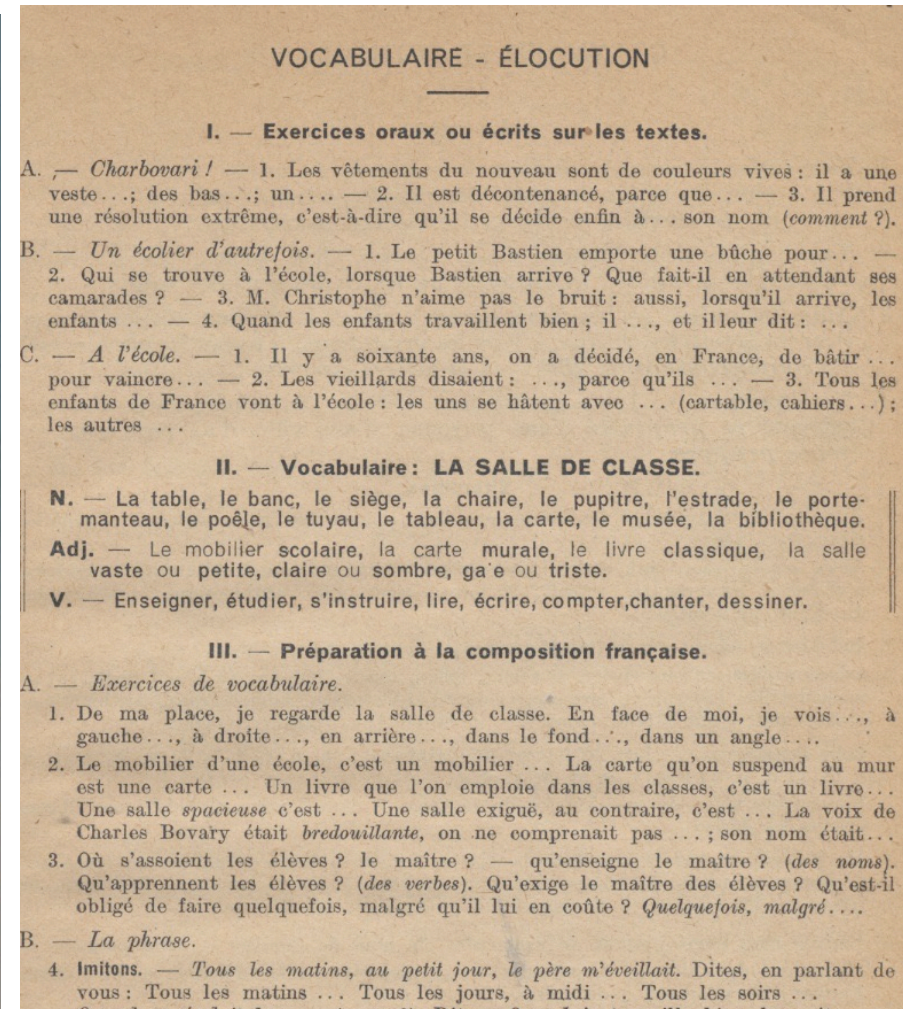
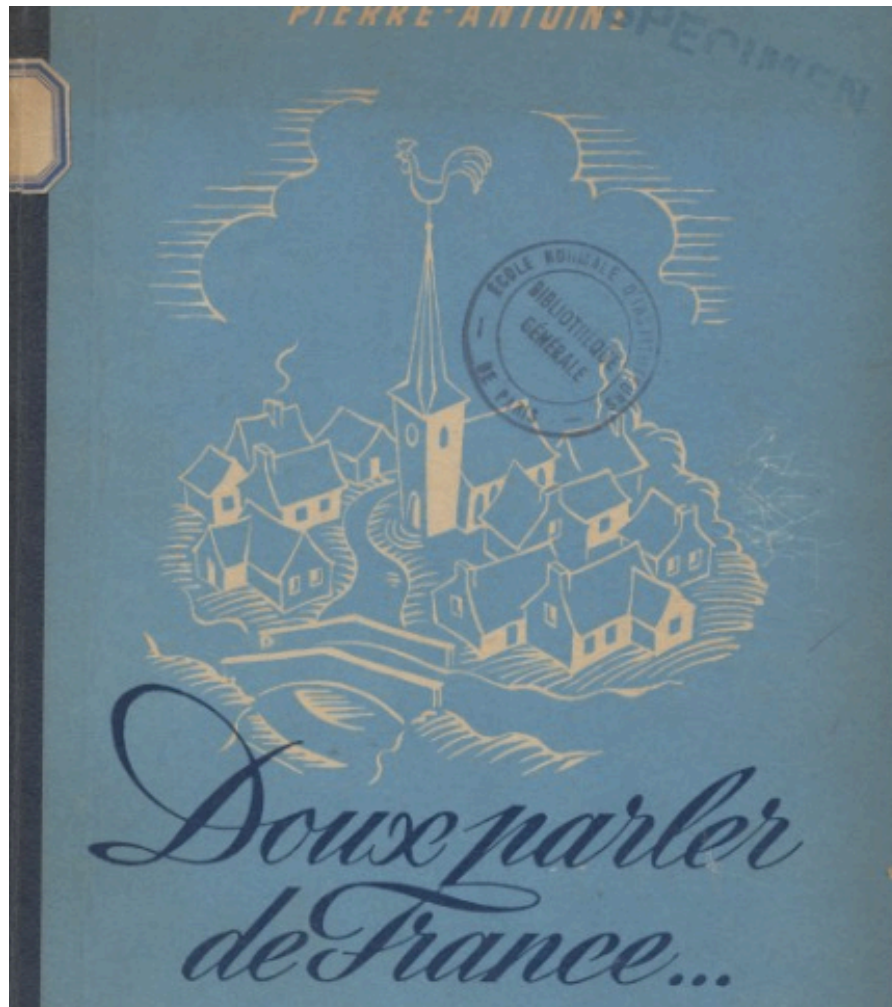
Textbook preserves most of the 1923 textbook, with texts
coming from the **heritage literature**

2. Official texts of 1938 and 1942: an approach that
does not favour language elements

Textbook:

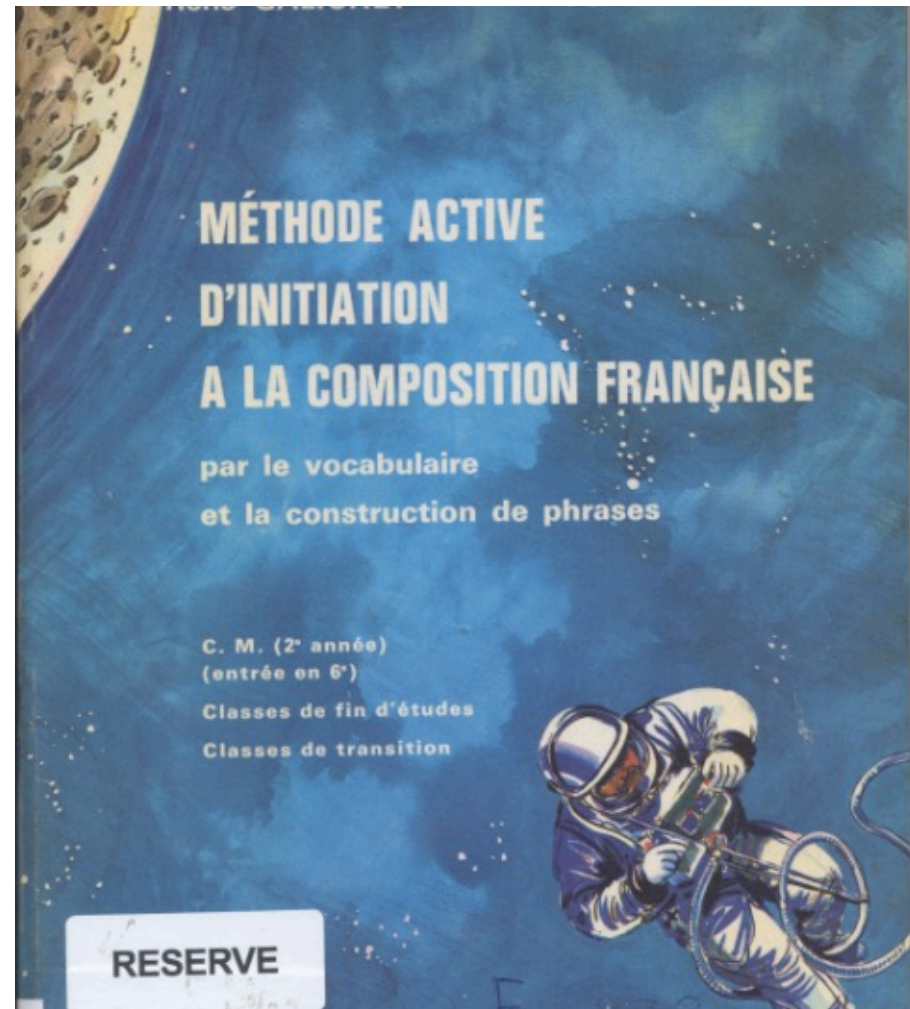
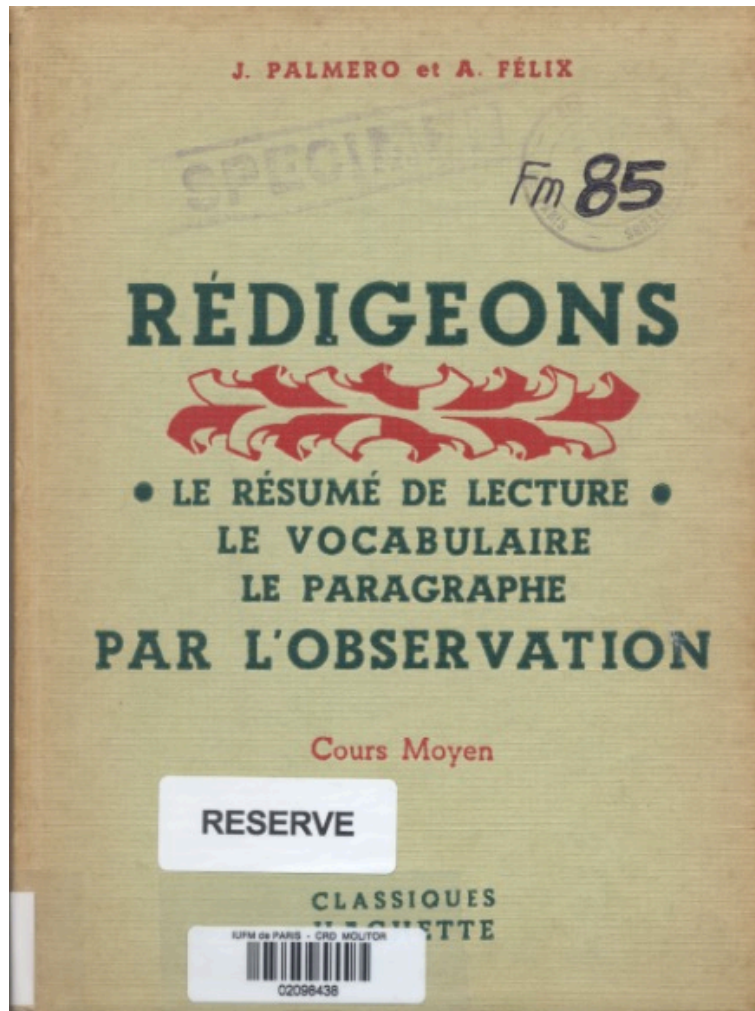
The process goes **from word to sentence, then onto
paragraph**

The preparation of the « french composition (« *composition française* ») is just an appendix of the teaching of Vocabulary-Elocution



« Rédigeons par l'observation » (1956)

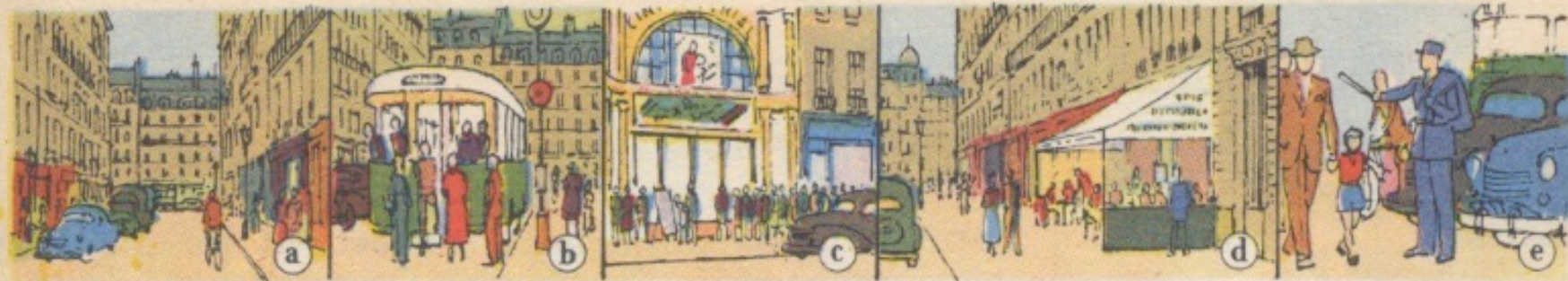
« Méthode active d'initiation à la composition française » (1969)



« Rédigeons... par l'observation » (1956)

Centre de recherches N° 1

LES RUES DE LA VILLE (DU VILLAGE)



Fiche d'observations.

N° 1

I. — Voir.

Promenez-vous dans votre rue et observez :

► 1° Les maisons :

- a) Par quel mot (*rue? ruelle? impasse? avenue? boulevard?*) peut-on désigner votre rue? Pourquoi?
- b) Les maisons se ressemblent-elles?
- c) En quoi diffèrent-elles? Sont-elles

large, étroite? bien ou mal entretenue? Qu'est-ce qui le prouve?

- b) Dites à quelle heure du jour les véhicules sont *nombreux, très nombreux, rares, très rares.*
- c) Si un agent de ville règle la circulation au carrefour, observez-le. *Quelles sont ses actions?*

1. pedagogy that promotes the pupil's activity, based on the **intuitive method as well as on observation**

I. LE PARAGRAPHE

I. Point de départ : La fiche d'observations

II. Exploitation de la Fiche remplie

III. Le point d'arrivée L'instantané et la rédaction

IV. La correction collective

V. Enquêtes et Cahiers de travaux libres

L'élève doit :

- La préparer à l'avance.
- La remplir en présence des choses à observer (hors des heures de classe).
- Revenir, s'il y a lieu, sur certaines observations.

En vocabulaire :

- Partir de l'observation brute consignée sur la Fiche, pour découvrir le moyen d'expression le plus expressif. Dans ce but :
 - Faire préciser le sens des mots apportés par l'écopier. (*Effort d'exactitude.*)
 - Faire justifier le sens de ces mots par rapport à l'observation. (*Effort de sincérité.*)

2° En travail du style :

- a) Lire et expliquer la lecture. L'exploiter à son tour dans le domaine du vocabulaire (EMPLOYONS LES MOTS. — LE VOCABULAIRE VIVANT).
- b) Prévoir une leçon de vocabulaire méthodique (COMPARONS À D'AUTRES LES MOTS DE LA LECTURE).
- c) **Faire comparer chaque fois que c'est possible les notations de l'auteur aux observations des élèves.**
- d) Faire découvrir à cette occasion les lois élémentaires de la phrase écrite (ÉTUDIONS LA PHRASE. LE PARAGRAPHE. ÉTUDIONS LE LANGAGE).

3° En élocution :

- Organiser des conversations reliées aux observations individuelles.
- Compléter avec : RELISONS LA LECTURE ET UTILISONS LES DESSINS.

4° En rédaction :

- Les moyens d'expression écrite désormais acquis.
- La prise de conscience des lois de la phrase étant assurée :
 - Mettre en forme les observations en de courts **Instantanés**.
 - Lier ces Instantanés en **UN RÉCIT** (C. M. 2° A.).

1° Faire choisir le meilleur **Instantané**.

2° Le consigner au tableau.

3° Le faire critiquer oralement.

4° Faire rechercher par chaque élève une précision ou une expression plus parfaite (qui peuvent se trouver dans son propre Instantané).

5° Mettre en forme le texte initial en utilisant les apports individuels.

Ils sont des stimulants puissants si :

- les Enquêtes aboutissent à des dépliant parfaitement présentés.
- le propriétaire du Cahier reste libre d'organiser à son goût, sa mise en page.
- dépliant et cahiers sont exposés.

- “*la fiche d'observations*” a questionnaire leads to the drafting of an « **observation card**”, outside school hours
- “*cahiers de travaux libres*” at the end of a “lesson”, the pupil writes in a “**free assignments notebook**”

2. However it is still a traditional approach as there are:

- a preliminary study of vocabulary, oriented on “accuracy” and « sincerity » (pupils must imitate reality)

- imitation of “beautiful texts” « étudions ce bel exemple » as well as the search for a certain “style” smoothing the personal approach of pupils

- the “reading summary” (30 pages out of 140).

the complete title of the textbook is: “Let’s write: reading summaries...”

This approach is at the service of literary comprehension as much as it is at the service of writing.

« *Méthode active d'initiation à la composition française* » (1969)



I. SOUVENIRS DE VACANCES

TEXTE D'ÉTUDE

Des journées heureuses.

1. Textbook **focused on the drafting** with highly developed **methodological keys**

2. Texts

-have lost their position of absolute models

-are no longer the starting point of a process of **pure imitation:**

-are studied to **identify composition mechanisms, or to be manipulated**

-the reading summary is no longer the object of a special treatment

3. This textbook is not particularly centered on observation of reality and on “personal story”

Writing instructions in primary school: contradictory injunctions?

- Textbooks and ideological factors



Textbooks

- reflect the fact that teaching is **confronted with ideological influences** that raise questions on the **missions of school**
- these missions **influence approaches to learning**



1. To maintain a stable **social organization**

- The writing (complete texts) is reserved to the **best pupils** (textbook of 1935)
- **moral subjects**
- writings with **social purposes** (in the four textbooks)

2. To serve civic, patriotic, secular, republican and **moral values**

even **autobiographical topics** are actually meant to foster **knowledge and moral values**

Writing instructions in primary school: contradictory injunctions?

- Textbooks and instructions



Instructions put a strain on the writing:

- regarding writing tools:

the **literary language**
vs a common language

-regarding the sources of writing:

imitation
vs invention

« *Lecture et Langue Française* » (1935): Primarily injunction to imitate texts

1935 : an accepted contradiction:

« to imitate » and then « to express a personal thought »

In fact, instructions are given to:

1. Imitate texts

- for ideas and words

-for structure purposes

2. Imitate by observing reality:

- Using of a “notebook”

-Obligation of “authenticity” or “sincerity”: injunction **not to use imagination**

3. Both proceed with imitation of existing texts and to use experience

« *Lecture et Langue Française* » (1935): Primarily injunction to imitate texts

Writing is guided by

1. **pre- texts** (sentences and paragraphs connected between themselves)

2. **a framework:**

- **questions method** for the search of ideas

-based on a **list** of words or expressions: → a “**purified**” and “**enriched**” language

=> **importance to the lexical and syntactic dimensions**

3. a **plan** is suggested by referring to auteur texts, or marked by “interpolated clauses”

There is **little methodological guidance**

Branca-Rosoff, Sonia et Garcia-Debanc, Claudine (2007)

What about imagination ?

1. Imagination is **subsidiary** : it is only used to “fill the blanks” left by imitation and observation

1. Imagination **must refer to reality**

1. Imagination **is limited by the “writing injunctions”:**
content (ideas, words, plan)

*the pupil can only produce **an expected narrative, with “expected” feelings***

« **Doux parler de France** »(1947) : a natural method of observation texts

1947: same process of imitation

1. a mechanical activity of:

- **reproduction**: repeat of **syntactic structures**, search for a “**style**” « *Imitons* »
- text **reduction**: summarise the text’s paragraphs
« *Enchaînons les idées* »

2. **Writing is « under control »:**

-while writing: **framework, questions, plan**, and an **alleged observation** of reality

-referring to **texts** after writing

⇒ **The pupil often does not have a choice of ideas
nor even the choice of words**

« *Rédigeons par l'observation* » (1956): from observation and reread reading

1956: an observational approach is **ADDED** to the imitational approach

1. **accumulation**

The pupil edits the notes contained in his/her “observation card” and then take them over in a short text « *courts instantanés* ».

The short text is also based on texts « *Relisons la lecture* » and on the study of language

2. – **automation**

idea according to which it is **enough** to observe reality to reproduce

« *A votre âge, pour être bon écrivain, il suffit d'avoir de bons yeux* »

Bishop (2008) «1945-1972 : entre tradition et rénovation »

resort to **images** (technique coming from the United States – according to Chervel, 2008) **to make a mental note of reality**

« imaginez qu'à la poste, vous êtes passé dans les lieux b c de la frise (p 71) Pourquoi ? qu'avez-vous fait ? » p 75



exemple de a “free assignments notebook”

What about imagination ?

- The “free assignments notebook” is intended as a space of freedom

- The best surveys “provide material for the school newspaper”

J'ai dessiné



J'ai décrit

La prairie au printemps

Déjà la vaste prairie a pris sa toilette des beaux jours. Son herbe, courte encore, est d'un vert délicat. Ici et là, des pâquerettes voisinent avec des primavères. Plus loin, des fleurs de narcisses se haussent sur leur tiges pour se faire admirer. Et, là-bas, cerisiers et pêchers, qui dominent la nappe verte, que la brise fait trembler, jettent des taches blanches et roses...

Ma jeune sœur cueille, pour les offrir à maman, ces fleurs printanières, dans le champ immense qui rejoint le ciel

J'ai découpé et collé



Un gracieux papillon vient de se poser sur la fleur de l'églantier qui lui

Au milieu du pré se dresse un beau pommier en fleur. Une fée, la nuit, tisse, pour le narrer

1969: the pupil continues to write with “*the text in sight*”

But:

1. an exploratory approach of writing (that can be transformed or continued).

2. methodological aspect

3. the writings to be produced are **more diversified** and **the writing is less directed** (no interpolated clause, no questions, no cloze, no suggestions).

A lesson: “How can we imagine a story?” (p 194) invention means to tell a story that is not real but **could have been real**, had certain conditions been met: it must therefore be plausible.

POSITION
NÇAISE

COMMENT IMAGINER UN RÉCIT

Qu'est-ce qu'imaginer un récit ?

Imaginer un récit c'est construire une histoire de votre invention.

- **Une histoire** : c'est un événement auquel sont mêlés des personnages dans un cadre donné.
- **Construire** : c'est-à-dire trouver des idées, faire un choix parmi elles et les ordonner suivant un plan.
- **De votre invention** : l'événement n'a pas lieu dans la réalité ; mais il aurait pu avoir lieu si certaines conditions étaient réalisées. Donc, s'il n'est pas invraisemblable, il ne doit pas être invraisemblable.

Writing instructions in primary school: contradictory injunctions?

- To conclude



« *Celui qui est maître du livre est maître de l'éducation* »
Jules Ferry

These textbooks provide a binding framework and leave **little pedagogical freedom** to teachers:

-the **internal organisation is frozen** and redundant
(textbooks of 1935, 1947, 1956)

- the proposed **methodological progression** opposes any initiative (textbook of 1969)

« *suivre pas à pas cet ouvrage à raison d'un chapitre par semaine* »

Official texts (1923-1972) and those textbooks show **the gradual disappearance** of the hegemony derived from the traditional model of text **imitation**

Shift towards:

1. imitation of reality

through **observation** → Topics: plenty of **description**

through memories of **personal experience with an obligation of authenticity** → topics: **narration**

2. the text of invention calls for

a “**disciplined**” **imagination** (official texts of 1938)

or at least “**plausible**” (textbook of 1969) as it is validated both by texts and reality

But those injunctions often weigh all at once on the pupils...

Thank you for your attention



References

- Bishop, M.-F. (2008/2). Chronique "Histoire de l'enseignement". Si le certifiact d'études m'était conté. *Le français aujourd'hui*, 161, 121-126.
- Bishop, M.-F. *Evolution de la place de l'élève en tant que sujet dans les rédactions à l'école primaire*.
- Bishop, M.-F. (2007/2). L'élève sujet dans les textes prescripteurs de l'école primaire. *Le français aujourd'hui* (157), 19-29.
- Bishop, M.-F. (2006). Les écritures de soi à l'école primaire : bref historique d'un genre scolaire (2). *Repères*, 34, 20.
- Bishop, M.-F. (2004). Les écritures de soi à l'école primaire 1805-2004. *thèse pour le doctorat d'université, université Lille 3*.
- Bishop, M.-F. (2008). Les textes officiels de français pour l'école élémentaire de 1945 à 1972. *Spirale, Revue de Recherches en Education*, 42, 7-18.
- Bishop, M.-F. (déc. 2004). Place, rôle et enjeux des écritures de soi dans la pédagogie Freinet. *Les cahiers Théodile*, 5, 63-77.
- Bishop, M.-F. (2010). *Racontez vos vacances. Histoire des écritures de soi à l'école primaire (1882-2002)*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Boutan, P. (1996). *La langue des Messieurs. Histoire de l'enseignement du français à l'école primaire*. Paris: Armand Colin.
- Branca-Rosoff, S., & Garcia-Debanc, C. (2007/3). L'avant-texte à l'école primaire. Quelques jalons de 1850 à nos jours. *N° 155*, 35-50.
- Chervel, A. (2006). *Histoire de l'enseignement du français du XVIIe au XXe siècle*. Retz.
- Chervel, A. (1995). *L'enseignement du français à l'école primaire ; textes officiels 1940-1995*. INRP Economica.
- Chervel, A. (1995). *L'enseignement du français à l'école primaire, textes officiels 1880-1939* (Vol. II). Paris: INRP Éditions Économica.
- Choppin, A. Repères historiques : l'évolution des conceptions et des rôles du manuel. Dans S. Plane, *Manuels et enseignement du français à l'école et au collège* (p. 255).
- Crinon, J. (2006/2). L'écriture littéraire et les genres. (<http://www.cairn.info/revue-le-français-aujourd'hui-2006-2-page-17.htm>, Éd.) *Le Français aujourd'hui*, n° 153, pp. 17-24.
- Dandurand, P. (1972). Dynamique culturelle en milieu scolaire. Une étude diachronique de manuels de l'école élémentaire française. *Revue française de sociologie*, 13-2, 193-212.
- Durand, M.-C. *La maîtrise du langage et de la langue française à l'école, comprendre un siècle d'évolution*. CRDP languedoc-Roussillon.
- Freinet, C. (1947). *Le texte libre, 1ère édition*. Cannes: Edition de l'Ecole Moderne Française.
- Galichet, R., & Duplouy, F. (1969). *Méthode active d'initiation à la composition française par le vocabulaire et la construction de phrases. CM2e année, classes de fin d'études, classes de transition*. Limoges-Nancy: Charles-Lavauzelle.
- Jey, M. (2006). L'étude de fiction : un objet introuvable dans l'école de la République. *Repères*, 33, p. 21.
- Kahn, P. (2002). *La leçon de choses*. Villeneuve d'Ascq: Presses du Septentrion.
- Lyonnet, A., & Besseige, P. (1947). *Doux Parler de France, Lecture Langue Française, Cours Moyen*. Istra.
- Lyonnet, A., & Besseige, P. (1935). *Lecture et Langue Française, Cours Moyen (2e degré) Préparation au certificat d'études primaires*. Librairie Istra.
- Palmero, J., & Felix, A. (1957). *Rédigeons. La composition française par l'observation. Classe de fin d'études*. (H. Classiques, Éd.)
- Petitjean, A. (1999). Un siècle d'enseignement de la composition française ou de la rédaction au primaire (1882-1995). *Actes du colloque de Metz, Histoire de l'enseignement du français et textes officiels*. Metz: Centre d'études linguistiques des textes et des discours de l'université de Metz.
- Plane, S. (1999). *Manuels et enseignement du français*. CRDP de Basse-Normandie.
- Vourzay, M.-H. (1996). *Cinq discours sur la rédaction (1870-1989)*. Thèse pour le doctorat d'état, université Lumière-Lyon 2.